

# Das Donauknie = Le coude du Danube = The Danube Bend

Autor(en): **Attila, Csemez**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **23 (1984)**

Heft 4: **Tendenzen in der Gartenarchitektur = Tendances dans l'architecture des jardins = Tendencies in garden architecture**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135843>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Das Donauknie

Eine ungarische Landschaft von internationaler Bedeutung

Csemez Attila, Budapest

«Was für eine Landschaft! Aussergewöhnliche Landschaft.

Königliche Landschaft und Landschaft der Könige.»

Szeberényi, 1982

Das Donauknie im engeren Sinne bedeutet einen Flussdurchbruch zwischen dem Börzsöny- und dem Visegrád-Gebirge in einer Länge von etwa 20 km. In weiterem Sinne des Wortes ist das Donauknie eine Erholungslandschaft im Pilis- und Börzsöny-Gebirge.

Die ersten, bedeutendsten Linien der zweitausendjährigen Geschichte wurden von den Römern in die Landschaft gezeichnet. An der Stelle der heutigen Siedlungen standen meistens schon römische Bauten, die heutigen Strassen führen an den Spuren der römischen Kriegsstrassen entlang. Die Donau-Landschaft und die ausgebaute römische Grenze, der Limes war einerseits eine Festungskette, andererseits stellte sie die Verbindung zu den benachbarten barbarischen Stämmen dar. Die Reste der Wachtürme (burgus) und anderer Mauern sind noch heute zu sehen.

Nachdem Pannonien von den Hunnen erobert wurde, begann die Völkerwanderung. Manche römische Festungen wurden noch im 9. und 10. Jahrhundert von den «Letzten», den Sklaven, benutzt.

Fast 400 Jahre lang befand sich die königliche Residenz der landnehmenden Ungarn im wildromantischen Donauknie. Der Hauptsitz des frühfeudalen Staates wurde Esztergom. An dem Hügel wurde eine monumentale Burg, daneben die erste Hauptkirche des Landes gebaut.

Visegrád hat eine entscheidende Rolle gespielt. Die Gemeinde wurde im 11. Jahrhundert Komitatssitz, wo zahlreiche weltliche und geistliche Gebäude errichtet wurden. Nach dem Mongolenfall begann man mit dem Burgbau. Visegrád war ab 1316 mehrere Jahrzehnte lang Residenzstadt. Das Palais-System diente im Jahre 1335 als Treffpunkt der mitteleuropäischen Könige.

Zur Zeit des Königs Mathias Corvinus über-

Prächtige Aussicht auf das Donauknie mit der Hochburg im Vordergrund.

## Le coude du Danube

Un paysage hongrois de signification internationale

Csemez Attila, Budapest

«Quel paysage! Paysage extraordinaire. Paysage royal et paysage des rois.»

Szeberényi, 1982

Dans son sens étroit, le coude du Danube est un passage du fleuve entre les monts Börzsöny et Visegrád, sur une longueur d'environ 20 km. Dans le sens large du terme, le coude du Danube est un paysage de détente dans les collines de Pilis et Börzsöny.

Les premiers traits caractéristiques de cette histoire de 2000 ans furent inscrits dans le paysage par les Romains. Là où sont les agglomérations actuelles, il y avait déjà des constructions romaines, les routes actuelles suivent les vestiges des routes militaires romaines. Le Danube et la frontière aménagée de la Lime étaient d'une part une chaîne de fortifications mais d'autre part, c'était le point où se faisait la jonction avec les tribus barbares voisines. Les ruines des tours de guet, des citadelles et d'autres murs sont encore visibles aujourd'hui.

Après la conquête de la Pannonie par les Huns débuta la migration des populations. Bien des fortifications romaines furent encore utilisées au 9e et 10e siècle par les «derniers», les esclaves.

Pendant près de 400 ans, les Hongrois qui avaient pris le terrain établirent leur résidence royale dans ce coude romantique et sauvage. La capitale de cet état d'avant la féodalité fut Esztergom. Un château monumental fut construit sur la colline et tout à côté la première église collégiale du pays.

Visegrád a joué un rôle décisif. Au 11e siècle, la commune devint siège d'administration provinciale et de nombreux bâtiments laïques ou religieux y furent construits. Après l'invasion des Mongols, on commença à ériger des forteresses. Depuis 1316 et pendant plusieurs siècles, Visegrád fut ville de résidence. Ses palais servirent en 1335 de lieu de rencontre des souverains de l'Europe centrale.

Au temps du roi Mathias Corvinus, le nonce du pape Sixte IV écrivait déjà, au sujet du palais de

Jolie vue sur le coude du Danube avec la Hochburg au premier plan.

## The Danube Bend

A Hungarian landscape of international importance

Csemez Attila, Budapest

"What a landscape! What an extraordinary landscape.

A royal landscape and landscape for kings."

Szeberényi, 1982

Strictly speaking, the Danube Bend is the point where the river cuts through between the Börzsöny and Visegrád Mountains over a length of about 20km. In a broader sense, the Danube Bend is a recreation area in the Pilis and Börzsöny Mountains.

The first important lines in the two thousand years of the history of the area were drawn in the landscape by the Romans. On the sites of modern settlements there were generally already Roman buildings. Our modern highways follow the routes of Roman military roads. The Danube landscape, and the well-organised Roman frontier, the *limes*, represented a chain of fortifications on the one hand, but on the other hand it was the connection to the neighbouring barbarian tribes. The remains of the watchtowers (*burgus*) and other walls are still to be seen even today.

After Pannonia was conquered by the Huns, the Migration of the Peoples began. Some Roman fortresses were still being used by the last, the slaves, in the 9th and 10th centuries.

For almost 400 years after the Hungarians conquered and settled the country, their king's residence was in the wild and romantic countryside of the Danube Bend. The centre of the early feudal state was at Esztergom. A monumental castle was erected on the hill, and alongside, the country's first main church.

Visegrád played a decisive role in the history of Hungary. The municipality became a county town in the 11th century, with the erection of numerous secular and ecclesiastical buildings in the following period. After the Mongolian invasion in the thirteenth century, construction of the castle was begun. From 1316 on, Visegrád was the royal residence for several decades. In 1335 the palace complex was the meeting place for an important conference of Central European kings.

Superb view of the Danube Knee with the clifftop castle in the foreground.



schrieb der Gesandte des Papstes Sixtus IV. 1483 einen Brief aus dem von italienischen Architekten, Bildhauern und Steinmetzen geschaffenen und im Stil der Renaissance erweiterten Palast von Visegrád bereits folgendermassen: «Ex Visegrado paradiso terrestri» (Aus Visegrád, dem irdischen Paradies).

Unter der Herrschaft der Türken und Habsburger hat die Gegend sehr gelitten. Zuerst gingen die Klöster nieder. Nach der Befreiungsbewegung von Rákóczi liess der österreichische Kaiser die Befestigungsreste der rebellischen Kuruczen sprengen.

Ende des 18. Jahrhunderts unter der Herrschaft von Königin Maria Theresia kam es zu einem Aufschwung.

Der Erholungscharakter des Donauknies bildete sich Ende des 19. Jahrhunderts aus. Der regelmässige Schiffsbetrieb und der Bau der Eisenbahnlinie begünstigten die Besichtigung der geschichtlichen Denkmäler in der Donaulandschaft. Der Besucherstrom war so stark, dass es notwendig wurde, bereits 1869 einen Waldspazierweg zwischen der unteren und oberen Burg anzulegen. Das war der erste Weg dieser Art in Ungarn.

Die erholungsorientierte Entwicklung der Landschaft dauert bis heute an. Mit Beginn des 20. Jahrhunderts liessen die verschiedenen Touristenvereine Hütten, Aussichtstürme, Trinkwasserquellen und markierte Wanderwege bauen. Die in den zwanziger Jahren erbauten Erho-

Visográd agrandi dans le style Renaissance par des architectes, sculpteurs et tailleurs de pierres italiens, de la façon suivante: «Ex Visogrado paradiso terrestri» (De Visográd, le paradis terrestre).

Sous la domination des Turcs et des Habsbourgs, la région a beaucoup souffert. Tout d'abord, les couvents disparurent. Après le mouvement de libération de Rákóczi, l'empereur d'Autriche fit sauter les restes des fortifications des rebelles Kurucz.

Une reprise se fit sentir à la fin du 18e siècle sous le règne de Marie-Thérèse.

Le caractère de lieu de détente du coude du Danube se développa à la fin du 19e siècle. Le passage régulier des bateaux et la construction du chemin de fer favorisaient la visite des monuments historiques de la région danubienne. Le flot des visiteurs devint si grand qu'il fallut créer, en 1869 déjà, une promenade dans la forêt entre les châteaux du haut et du bas. Ce fut le premier chemin de ce genre en Hongrie.

Le développement de la région, orienté vers la détente, dure encore aujourd'hui. Avec le début du 20e siècle, les diverses associations touristiques ont fait construire des cabanes, des tours d'observation, des sources d'eau potable et des sentiers pédestres balisés. Les villas construites dans les années 20 ont marqué le début des lotissements dans la région.

Le coude du Danube est un des plus beaux paysages d'Europe et fait sensation même à l'échelle

At the time of King Mathias Corvinus, the envoy of Pope Sixtus IV was already heading a letter he wrote in 1483 from the palace of Visegrád, which had been extended in Renaissance style by Italian architects, sculptors and stonemasons, in the following manner: "Ex Visegrado paradiso terrestri" (from Visegrád, the earthly paradise).

The area suffered a great deal under the rule of the Turks and Habsburgs. Firstly the monasteries fell into disuse and decay. After Rákóczi's independence struggle, the Austrian emperor had the remains of the rebellious Kurucis' fortifications blown up.

The area began to recover at the end of the eighteenth century, under the rule of Queen Maria Theresia.

The recreational character of the Danube Bend began to develop towards the end of the nineteenth century. The introduction of regular shipping services and the construction of the railway encouraged excursion traffic to visit the historical monuments in the Danube countryside. The stream of visitors was so great, that it already became necessary in 1869 to construct a pathway through the forest between the upper and lower castle. This was the first path of its kind in Hungary.

This development of the countryside as a recreationally orientated area is still continuing even today. At the beginning of the twentieth century, the various tourist associations constructed huts, lookout towers, drinking water wells and marked



lungsvillen führten zur heutigen Zersiedlung der Landschaft.

Das Donauknies ist eine der schönsten Landschaften Ungarns und hat auch im europäischen Massstab viel Aufsehen erregt. Die Erholungslandschaft Donauknies hat ihren starken Besucherstrom vor allen Dingen dem Umstand zu verdanken, dass sie nur 40 km von Budapest entfernt liegt. Die die Donau umgebenden Gebirge, die gewaltigen Wälder und die historischen Stätten üben einen grossen Reiz aus. Es ist deswegen kein Zufall, dass man dieses Gebiet zum Landschaftsschutzgebiet benannte. Im Jahre 1980 hat die Unesco diese Landschaft, die fünfte in Ungarn, zum Biosphäre-Reservat erklärt.

Mit den Worten von J. Arany können wir vom Herzen des Donauknies, von Visegrád fragen: «Visegrád, Visegrád, wo ist dein einstiger Lichterglanz?» Die Frage beantworten heute Museen und Ausstellungen, die über die Bedeutung der ehemaligen «Residenzlandschaft» Auskunft ge-

européenne. La zone de détente du coude doit son fort courant de visiteurs avant tout au fait qu'elle n'est qu'à 40 km de Budapest. Les collines encerclant le Danube, les forêts imposantes et les sites historiques exercent une grande force d'attraction. C'est pourquoi ce n'est pas par hasard qu'on a fait de cette région une zone de paysage protégé. En 1980 l'Unesco a déclaré cette région «Réserve de la biosphère», la cinquième en Hongrie.

En utilisant les mots de J. Arany, nous pouvons, du sein du coude du Danube, demander à Visegrád: «Visegrád, Visegrád, où est ta splendeur passée?» La réponse à cette question tient dans les musées et expositions qui renseignent sur l'importance de l'ancienne «résidence». Les fouilles et les trouvailles romaines et du Moyen-Age sont témoins de ces temps anciens. Le palais Renaissance découvert il y a 50 ans a une importance européenne. Ses escaliers, ses cours, ses talus et ses jardins montrent les progrès des

pathways. The weekend villas constructed in the twenties led to the present urban sprawl landscape.

The Danube Bend is one of Hungary's loveliest landscapes, and has also attracted much attention on a European scale. The Danube Bend recreational area owes its large numbers of visitors above all to the fact that it is situated just 40 km from Budapest. The mountains encircling the Danube, the majestic forests and the historic sites exercise a great attraction. It is thus no coincidence that this area was designated a natural preserve. In 1980, the UNESCO declared this landscape to the fifth biosphere reserve of Hungary.

In the words of J. Arany, we can ask Visegrád, the very heart of the Danube Bend: "Visegrád, Visegrád, where are thy former bright lights?" The question is answered today by museums and exhibitions which provide ample information on this former "residence landscape". The Roman

Die «geschlossenen Gärten» werden für Erholungszwecke (Wochenendhäuser) umgewandelt.

Les «jardins réservés» sont transformés pour les besoins de la détente (maison de week-end).

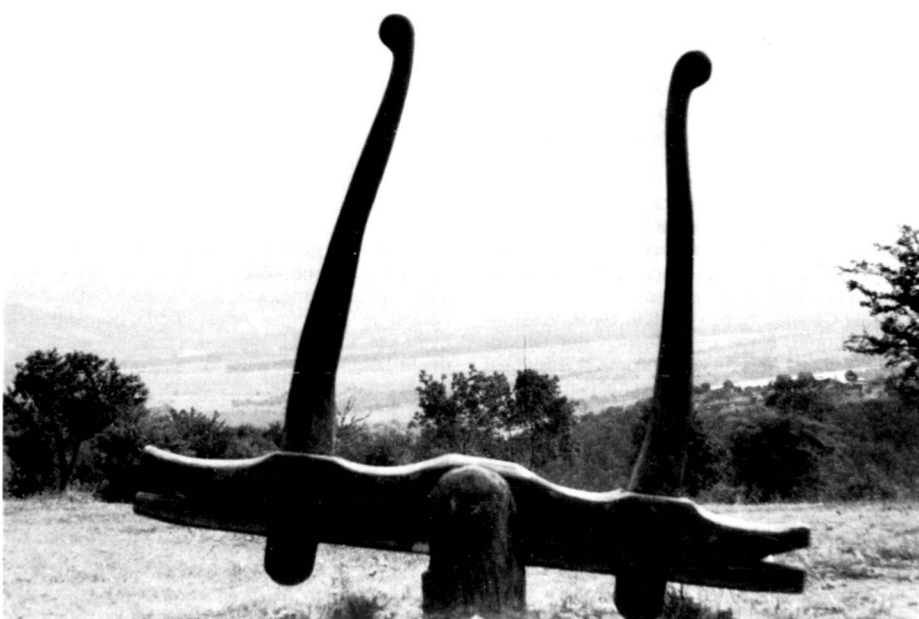
The «closed gardens» are being transformed for recreational purposes (weekend cottages).



Kinderspielgeräte nach Volksmotiven im Freizeitzentrum Mogyoró-hegy.

Après de jeu pour les enfants d'après des motifs populaires dans le centre de loisirs de Mogyoró-hegy.

Children's games equipment based on folk motives in the Mogyoró-hegy leisure centre.



Links: Der Rudersport ist am Donauufer sehr populär.

A gauche: Le canotage est très populaire sur les rives du Danube.

Left: Rowing is very popular along the banks of the Danube.

ben. Die römischen und mittelalterlichen Funde und Ausgrabungen sind Zeugen der damaligen Zeit. Der vor 50 Jahren entdeckte Renaissance-Palast hat europäische Bedeutung. Mit seinen Treppen, Höfen, Hängen und Gärten zeigt er den Fortschritt der Renaissance-Bauweise in der Karpaten-Tiefebene. Die Barockzeit brachte keine monumentalen Bauwerke, sondern provinzielle Bauten, zum Beispiel Dorfkirchen, Wohnhäuser, Kalvarien usw. hervor, die vom Leben der Leute zeugen.

Der gewachsene Touristenstrom wird mit Schiffen, Eisenbahnen, Bussen und Autos abgewickelt. Die Besucher des Donauknies finden ausgebauten Wanderwege, Picknickplätze, Parkplätze und sonstige Freizeiteinrichtungen vor. Der 30000 ha umfassende Wald gehört heute zur Pilsener Parkwaldwirtschaft und spielt für die Erholung eine untergeordnete Rolle. Zu den Aufgaben der Parkwaldwirtschaft gehört es, neben der wirtschaftlichen Arbeit die Bedürfnisse des Tourismus zu befriedigen.

Die landschaftsformende Tätigkeit der Menschen hat ihren Stempel auf die Landschaft gedrückt. Von den Römern bis zum Mittelalter wurden die Wälder gerodet. Die Hänge und Hügel bepflanzt schon die Römer mit Wein. Das charakteristische Weinbaugesicht wurde vor der Phylloxera-Gefahr nicht verschont. Aus diesem Grund ging Ende des vorigen Jahrhunderts der Weinbau stark zurück, statt dessen wurden Obstbäume gepflanzt. Wegen der steilen Hänge ging aber der Obstbau auch immer stärker zurück, und in den sogenannten geschlossenen Gärten baute man Wochenendhäuser.

Das «gewohnte Bild» des Donauknies wird jetzt wieder sehr stark verändert durch den Bau der Wasserstufe im Rahmen der RMD-Wasserstrasse.

constructions de la Renaissance dans les basses plaines des Carpates. La période baroque n'a pas amené de constructions monumentales, mais des réalisations provinciales, par exemple, églises villageoises, maisons d'habitation, calvaires, etc. qui apportent leur témoignage de la vie des hommes.

Le courant accru des touristes passe par les bateaux, les chemins de fer, les autobus et les voitures privées. Les visiteurs du coude du Danube trouvent des chemins pédestres entretenus, des places de pique-nique, des places de parc et d'autres installations pour les loisirs. La forêt de 30000 ha appartient aujourd'hui à la sylviculture de Pilis et ne joue qu'un rôle secondaire dans la détente. A côté de son travail économique, une des tâches de la sylviculture est de satisfaire aux besoins du tourisme.

Les activités des hommes qui forment la nature ont laissé leur sceau sur le paysage. Depuis les Romains et jusqu'au Moyen-Age, on a défriché les forêts. Les Romains déjà ont planté de la vigne sur les pentes des collines. Le vignoble caractéristique ne fut pas épargné par le phylloxera. Pour cette raison, à la fin du siècle passé les vignes reculèrent au profit des arbres fruitiers. Mais à cause des pentes raides, cette culture aussi a diminué et on a construit des maisons de vacances dans ce qu'on appelait les «jardins clos».

L'aspect habituel du coude du Danube sera de nouveau fortement modifié par la construction du canal pour la navigation sur le Danube.

and medieval finds and excavations are witnesses to former times. The Renaissance palace discovered 50 years ago is of European importance. With its staircases, courtyards, slopes and gardens, it shows the progress achieved by Renaissance architecture in the Carpathian Plain. The age of Baroque did not bring any monumental structures, but provincial buildings, such as village churches, houses, calvaries, etc., giving evidence of everyday life.

The growing stream of tourists comes by ship, train, coach and car. Visitors to the Danube Bend find an extensive network of footpaths, picnic sites, car parks and other recreational facilities. The 30000 ha forest nowadays belongs to the Pilis park forest property, and plays a subordinate role for recreation. Among the tasks of the park forest authorities, apart from the business side, is to satisfy the needs of tourism.

Man's landscape forming activity has left its mark on the landscape. Beginning with the Romans, and up to the Middle Ages, the forests were cleared. The Romans already planted the slopes and hills with vines. This characteristic wine-growing area was also not spared by the ravages of the phylloxera epidemic. For this reason, viticulture declined rapidly at the end of the last century, with fruit trees being planted instead. However, owing to the steep slopes, the cultivation of fruit also declined, and in the so-called "closed gardens" weekend houses were built. The accustomed picture of the Danube Bend is now once again being very greatly altered by the construction of locks as part of the Rhine-Main-Danube inland waterway project.